

**Datum stupanja na snagu 05.02.2009. (Sl.glasnik BiH, br.07/01)**

## **S P O R A Z U M**

**O**

### **RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**IZMEĐU**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE DRŽAVE KATAR**

Bosna i Hercegovina i Vlada Države Katar, dalje u tekstu Ugovorne strane.

U želji da ojačaju ekonomsku saradnju između dvije države, posebno u pogledu investicija koje ulažu investitori jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane.

Svjesne da će unapređenje i zaštita ovih investicija stimulisati protok kapitala i tehnologije između dvije države u interesu ekonomskog razvoja.

Saglasne da je poželjan fer i pravičan tretman investicija kako bi se održao stabilan okvir za investicije i maksimalno efikasno korištenje ekonomskih resursa.

**SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:**

#### **ČLAN 1 DEFINICIJE**

Za svrhu ovog sporazuma i ukoliko nije drukčije dogovoreno, slijedeći termini i izrazi imaju odgovarajuća značenja:

1. Termin "investitor" znači:

- a. Fizička lica koja imaju status državljana bilo koje od Ugovornih strana prema njenom važećem zakonu.
- b. Vladu i vladine organe, korporacije, kompanije, firme ili poslovne asocijacije osnovane ili organizovane po važećim zakonima bilo koje od Ugovornih strana, a koje imaju svoje sjedište na teritoriji te Ugovorne strane.

2. (a) Termin "investicija" znači sve vrste sredstava, a posebno, iako ne ograničeno na slijedeće:

- i- dionice ili neki drugi oblik učešća u kompanijama;
  - ii- reinvestirane prihode, zahtjeve za novcem ili druga prava koja imaju financijsku vrijednost a koja se odnose na neku investiciju;
    - iii- pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i druga prava kao što su hipoteka, pljenidba, zalog i sva druga slična prava kako je definisano u skladu sa zakonima i propisima Strane na čijoj se teritoriji imovina nalazi;
  - iv- industrijska i intelektualna imovinska prava, patente, industrijske projekte, zaštitne znakove, gudvil, know-how i druga slična prava;
  - v- poslovne koncesije koje se odobravaju po zakonu ili prema ugovoru, uključujući koncesije koje se odnose na prirodne resurse.
- b) Navedeni termini se odnose na sve investicije koje se izvrše u skladu sa zakonima i propisima na kopnu ili primorju za Ugovornu stranu u kojoj su investicije izvršene. Primorje znači teritorijalne vode i pripadajući pojas koji se pruža u zaleđu teritorijalnih voda za obje strane i na kojem one posjeduju, u skladu sa Međunarodnim pravom i jurisdikcijom u svrhu istraživanja, eksploatacije i očuvanja prirodnih resursa.

Termin “investicije” pokriva investicije izvršene na teritoriji ove Strane poslije potpisivanja ovog sporazuma.

3- Termin “prihod“ znači iznose koji se dobiju od investicija i uključuju posebno, iako ne isključivo, profit, kamatu i dividende. Reinvestirane dobiti će imati istu zaštitu koja se odobrava investiciji.

4 - Svaka kasnija promjena oblika u koji su se sredstva investirala ili reinvestirala neće uticati na njen karakter kao investicije, pod uslovom da ta promjena bude u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj se teritoriji izvršila investicija.

## **ČLAN 2. UNAPREĐENJE I ZAŠTITA INVESTICIJA**

- 1- Svaka Ugovorna strana će dozvoliti drugoj Ugovornoj strani da investira na njenoj teritoriji i njenom primorju, kao i da obavlja aktivnosti u vezi sa investicijom uz ne manje povoljan tretman nego što bi se odobrio u sličnim situacijama za investicije njenih investitora na područjima koja nisu isključiva za njih ili za investitore najpovlaštenije države, u okviru njenih važećih zakona i propisa.
- 2- Svaka Ugovorna strana će omogućiti fer i pravičan tretman u skladu sa principom Međunarodnog prava za investicije koje izvrše investitori druge Ugovorne strane na njenoj teritoriji ili primorskom području, kao i osigurati da ostvarivanje tako priznatog prava ne bude spriječeno ni na koji način.

3. Zavisno od zakona i propisa Strana koji se odnose na ulazak, boravak i zapošljavanje stranaca,

a) Državljanima i osobama obje Ugovorne strane biće dozvoljeno da uđu i da ostanu na teritoriji druge Ugovorne strane i na njenom primorju u svrhu otpočinjanja, razvoja, upravljanja ili davanja savjetodavnih usluga o investicionim radnjama u kojima ti državljani ili investitori imaju svoje učešće u kapitalu drugih resursa.

b) Kompanijama koje su legalno konstituisane po važećim zakonima i propisima jedne Ugovorne strane, a čije su investicije investitora sa teritorije druge Ugovorne strane biće dozvoljeno da angažuju rukovodeće i tehničko osoblje po njihovom izboru bez obzira na državljanstvo.

4- Odredbe iz predhodnih stavova neće uticati u odnosu na povlastice koje odobri druga Ugovorna strana investitorima treće strane na osnovu njenog učešća u jednom u slijedećih sporazuma:

(a) Sporazumi koje se odnose na druge postojeće ili buduće carinske unije, slobodne trgovinske zone, regionalne privredne organizacije ili slične međunarodne sporazume;

(b) Sporazumi koji se odnose u cjelosti ili uglavnom na oporezivanje.

### **ČLAN 3. EKSPROPRIJACIJA I KOMPENZACIJA**

1- Investicije ne podliježu nikakvom propisu o eksproprijaciji ili nacionalizaciji ili nekom drugom postupku sličnog efekta, (dalje u tekstu: Eksproprijacija) osim u javnom interesu i bez diskriminacije uz adekvatnu i neposrednu kompenzaciju plaćenu u skladu sa pravnim postupkom i opštim principima vrste tretmana dogovorenog u stavu (2) ovoga Člana.

2- Navedena kompenzacija biće ekvivalentna realnoj ekonomskoj vrijednosti za ekpropriisanu investiciju u vrijeme neposredno prije izvršenja ili zvanične najave ekproprijacije zavisno od toga koje bude ranije. Potrebna kompenzacija platiće se bez zakašnjenja i uživaće slobodan transfer, a na nju će se obračunati kamata u skladu sa kamatnom stopom koja važi na međubankovnom londonskom finansijskom tržištu (LIBOR).

3- U slučaju da investicije bilo koje Ugovorne strane pretrpe gubitke na teritorije druge strane ili na njenim primorskim područjima kao rezultat rata ili drugog oružanog konflikta ili civilnih pobuna ili drugih sličnih događaja, ta strana će ponuditi investitorima druge strane tretman koji nije manje povoljan od onog koji uživaju investitori na područjima koja nisu isključivo određena za njih ili investitore najpovlaštenije države u skladu sa procedurama koje usvoje u vezi sa gubicima nastalim na ovim investicijama.

### **ČLAN 4. REPATRIJACIJA I TRANSFER**

1- Svaka Ugovorna strana će dozvoliti drugoj Ugovornoj strani sve transfere koji se odnose na investicije koje će se izvršiti slobodno i bez neopravdanog zakašnjenja u ili iz njene teritorije pod uslovom da je dotični investitor ispunio sve svoje fiskalne obaveze. Ovi transferi uključuju, posebno, ali ne isključivo:

- a- Prihod;
- b- Sredstva od prodaje ili likvidacije kompletne investicije ili njenog dijela;
- c- Kompenzaciju u skladu sa članom 3. ovog Sporazuma;
- d- Isplate i kamate iz zajmova u vezi sa investicijama;
- e- Plate, nadnice i druge naknade koje primaju državljani jedne Ugovorne strane za njihove usluge za ovlaštenu investiciju na teritoriji druge strane ili njenom primorskom području;
- f- Plaćanja koja nastaju iz sporne investicije.

2- Transferi će se izvršiti u konvertibilnoj valuti u kojoj je izvršena investicija ili u drugoj konvertibilnoj valuti ako se tako dogovori sa investitorom i po kursu koji je na snazi na dan transfera.

## **ČLAN 5. SUBROGRACIJA**

1. Ako je investicija investitora jedne Ugovorne strane osigurana protiv nekomercijalnih rizika po specijalnom sistemu, druga Ugovorna strana priznaće bilo koju subrograciju osiguratelja koja proističe iz rokova Sporazuma o osiguranju.
2. Osiguranik neće imati pravo da ostvaruje nikakva druga prava osim onih koje bi investitor imao pravo da ostvaruje.

## **ČLAN 6. OSTALE OBAVEZE**

1. Ako legislativa bilo koje Ugovorne strane odobri investicijama investitora druge Ugovorne strane tretman koji je povoljniji od onog koji se odobrava na osnovu ovog sporazuma, takva legislativa će do stepena koji je povoljniji prevladavati nad ovim sporazumom.
2. Svaka Ugovorna strana će poštovati sve druge obaveze koje je preuzela u pogledu investicija koje su na njenoj teritoriji vršili investitori druge Ugovorne strane.

## **ČLAN 7. SPRIJEČAVANJE**

1. Ovaj sporazum neće spriječiti ni jednu Ugovornu stranu da primijeni mjere potrebne za održavanje javnog reda i morala, ispunjenje svojih obaveza u odnosu na održavanje i obnavljanje međunarodnog mira i bezbjednosti ili zaštite svojih vlastitih osnovnih interesa bezbjednosti. U slučaju da primjenom državnih mjera nastanu gubici na investicijama investitora druge Ugovorne strane, ovaj investitor će imati pravo na kompenzaciju u skladu sa

Članom 3 ovog sporazuma.

2. Ovaj sporazum, neće spriječiti ni jednu Ugovornu stranu da usvoji specijalne postupke u vezi sa otvaranjem investicija, pod uslovom da ti postupci ne krše osnovna prava utvrđena ovim sporazumom.

## **ČLAN 8. OPOREZIVANJE**

Pridržavajući se svojih propisa o oporezivanju, svaka Ugovorna strana mora da nastoji da odobri fer i pravedan tretman u oporezivanju investicija investitora druge Ugovorne strane.

## **ČLAN 9. RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU JEDNE UGOVORNE STRANE I INVESTITORA DRUGE UGOVORNE STRANE**

- 1- U svrhu rješavanja sporova u pogledu investicija nastalih između jedne Ugovorne strane i investitora druge ugovorne strane, između dotičnih strana održavaće se konsultacije (sa ciljem rješavanja slučaja, što je moguće više, na prijateljski način).
- 2- Ako ove konsultacije ne rezultiraju rješenjem spora u roku od tri mjeseca od datuma kada je jedna od strana podnijela zahtjev na rješavanje, investitor može dostaviti spor, po svom izboru za rješenje ili:
  - (a) nadležnom sudu Ugovorne strane na teritoriji koje je investicija izvršena; ili
  - (b) Međunarodnom centru za rješavanje sporova o investicijama (ICSID) predviđenim Konvencijom o rješavanju sporova o investicijama između država i državljana drugih država, potpisanom u Washingtonu D.C. 18 marta 1965.g..
  - (c) ad hoc arbitražni tribunal koji, ukoliko se drukčije ne dogovori među Ugovornim stranama za rješenje sporova, biće ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija o Međunarodnom trgovinskom zakonu (UNICITRAL).
- 3- Svaka Ugovorna strana ovim pristaje na podnošenje spora o investiciji Međunarodnom pomirenju ili arbitraži.
- 4- Ugovorna strana koja je djelimično u sporu neće nikada tokom postupaka o sporovima o investiciji, tvrditi kao odbranu da ima imunitet ili činjenicu da je investitor primio kompenzaciju po ugovoru o osiguranju kao pokriće cijele ili dijela nastale štete ili gubitka.

## **ČLAN 10. RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANA**

1. Sporovi između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene odredaba ovog

sporazuma rješavaće se putem diplomatskih kanala.

2. Ako obje Ugovorne strane ne mogu postići saglasnost u roku od dvanaest mjeseci nakon početka spora između njih, predmet će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti dostavljen arbitražnom tribunalu koji se sastoji od tri člana. Svaka Ugovorna strana će imenovati jednog arbitra, a ova dva arbitra će imenovati predsjedavajućeg koji će biti državljanin treće države.
3. Ako jedna od Ugovornih strana ne imenuje svog arbitra i ako ne slijedi poziv druge Ugovorne strane da izvrši naimenovanje u roku od dva mjeseca, arbitra će imenovati na zahtjev te ugovorne strane Predsjednik Međunarodnog suda pravde.
4. Ako oba arbitra ne mogu postići sporazum o izboru Predsjedavajućeg u roku od dva mjeseca od njihovog naimenovanja, Predsjedavajući će biti naimenovan na zahtjev jedne od Ugovornih strana od strane Predsjednika Međunarodnog suda pravde.
5. Ako, u slučajevima specificiranim u stavu 3 i 4 ovoga Člana, Predsjednik Međunarodnog suda pravde bude spriječen da izvrši navedenu funkciju ili ako je on građanin bilo koje od Ugovornih strana, naimenovanje će vršiti Pot-predsjednik, a ako i ovaj bude spriječen ili ako je građanin jedne od Ugovornih strana, naimenovanje će vršiti najstariji sudija Suda koji nije građanin ni jedne Ugovorne strane.
6. Zavisno od drugih odredaba koje utvrde Ugovorne strane, sud će odrediti svoj postupak u sporu koji se odnosi na odredbe ovog sporazuma i primijenit će se zakon Ugovorne države na čijoj se teritoriji investicije vrše.
7. Svaka Ugovorna strana će snositi troškove arbitra kojeg je izabrala, kao i troškove svog zastupanja na arbitražnim postupcima. Troškove Predsjedavajućeg i preostale troškove snosit će u jednakim dijelovima Ugovorne strane.
8. Odluka suda je konačna i obavezujuća za svaku Ugovornu stranu.

## **ČLAN 11. STUPANJE NA SNAGU**

**1** Ovaj sporazum stupiće na snagu na dan kada bude izvršena razmjena ratifikacionih instrumenata putem diplomatskih kanala. On će ostati na snazi za period od deset godina i dalje će važiti dok se ne otkaže u skladu sa stavom 2 ovog Člana. On će se odnositi na investicije koje postoje u vrijeme stupanja na snagu, kao i na investicije izvršene ili stečene nakon toga.

- 2** Bilo koja Ugovorna strana može, dajući pismenu obavijest jednu godinu ranije drugoj Ugovornoj strani da otkaže ovaj sporazum po isteku prvih deset godina ili u bilo koje doba nakon toga.

3. Ovaj sporazum može se izmijeniti pismenom saglasnošću dvije Ugovorne strane. Bilo kakva izmjena stupiće na snagu po istoj proceduri kao i ovaj Sporazum.
  
4. Po otkazivanju ovog sporazuma, investicija izvršena prije ovog otkaza i po pravilima ovog sporazuma i u skladu sa pravilima ovog sporazuma uživaće zaštitu utvrđenu prema ovim propisima za dalji period od deset godina od datuma otkaza Sporazuma.

Ovaj sporazum potpisan je u Sarajevu, 1. Juna 1998. u dva originalna primjerka na arapskom i engleskom jeziku. Obje verzije su jednako autentične.

**Za Bosnu i Hercegovinu    Za Državu Katar**

Rečica Nudžeim, s. r.    Hasan Jusuf Kamal, s.r.